ДОИ 4 АПРІЛ 1835. № 27 JEUDI, LE 4/16 AVRIL 1835

АЛБІНА РОМѪНѢСКЪ
ABEILLE MOLDAVE

ГАЗЕТЪ ПОЛІТІКЪ ШІ ЛІТЕРАЛЪ. GAZETTE POLITIQUE ET LITTÉRAIRE.

ЕШІЇ.

ꙟ прівірѣ слꙋжбілор каре Д. Маюрꙋл Мешчінко нꙋ ꙟчетѣзъ а фаче Мілицїї пъмѫнтене де ла а еї організаціе, Пре ꙟнълцатꙋл Домн, прін ал съꙋ ордр-де-жꙋр дін 20 Март, аꙋ біневоіт а мъртꙋрі а Са ꙟналтъ мꙋлцъміре нꙋмітꙋлꙋі Маюр, хъръзіндꙋі ші о сꙋмъ де шасъ мії леі.

ВАЛАХІЕ.

Кꙋріерꙋл Ромѫнеск кꙋпрінде ꙋрмътоаріле:
Лꙋні ла 11 Мартіе Школерії соціетъції Філар-
монїче аꙋ репрезентат пентрꙋ ꙟтѫіаш датъ комедіа
де ла Молієр: Сълітъ Весъторіе (le Mariage
forcé) традꙋсъ ꙟ лімба Ромѫнѣскъ де Д. Арістіа
Професорꙋл де Декламаціе, Традꙋкъторꙋл нꙋмърі-
лор Трагедії а ле лꙋі Алфіері: Брꙋтꙋ, Віргі-
ніа ші Саꙋл. Лангажꙋл фіеще кърꙋіа персонаж, ші
сарѣ комедіеі ꙟнемерітъ дꙋпъ џеніꙋл лімбеі
ноастре, аꙋ фост фоарте потрівіте, Школерії фіе-
ще каре ші аꙋ џюкат рола ꙟндестꙋл де біне. Ші
кꙋ тоатъ крітіка чѣ дрѣптъ а ꙋнора каре фіре-
ще требꙋіа съ ꙋрмезъ пентрꙋ ніще ꙟчепъторі, пар-
терꙋл аꙋ ръмас фоарте мꙋлцъміт, ші дꙋпъ чері-
рѣ ачелор маі мꙋлці, Лꙋні віітоаре се ва да ꙟн-
къ о датъ де а доаоаръ. Біне ар фі ꙟнсъ ва Д.
школерії, ка съ мꙋлцемѣскъ ші маі мꙋлт ръбна
прівіторілор ші гꙋстꙋл чел біне кꙋвѫнтат ал аі-
маторілор, кѫт се ва пꙋтѣ съ ꙟнтребꙋінцезе маі
пꙋціне џесте (схіме), ші мꙋскꙋлаці образꙋл сънꙋ
о адꙋкъ ла атѫта карікатꙋръ, че нꙋ поате фі фі-
рѣскъ. Атѫтѣ мічі бъгърі де сѣмъ се пот фаче
ші ла бътрѫні; дар ділетанції ноштрі фіінд къ сѫнт
ꙟнкъ школарі, требꙋе съ пріїмѣскъ кꙋ бꙋкꙋріе де
тімпꙋрії ші кѫте о лекціе де ла Пꙋблік каре есте
чел маі бꙋн даскал ші апреціꙋітор ал ꙋнꙋі актор.

РОСІА.

Жꙋрналꙋл де Одеса пꙋблікъ ачесте:

ꙟнтрꙋ'ꙋн мормѫнт, дін епоха Елінілор, каріле апроапе де Керчꙋ саꙋ діскоперіт ꙟ сатꙋл Катерліс, ла ꙟчепꙋтꙋл лꙋнеі ачестіа, саꙋ афлат ꙋн мік мормѫнт патрꙋмꙋкіт, ꙟ каре съ афла ꙋн вас зꙋгръвіт кꙋ покост негрꙋ, авѫнд ші ꙋн капак кꙋ дꙋнції каріле съ цѫнѣ де ел прін о мігмъ. Ачест вас кꙋпрінде оасе арсе, ші ꙋрмътоаре обіектꙋрі: 1: о алісідъ де аꙋр авѫнд капіте де леі, 2, черчеі кꙋ Аморꙋрі. 3, доі мічі шерпі, 4, о скобітоаре де ꙋре-

JASSY.

En considération des services que le Major Mochtzinco ne cesse de rendre à la milice Moldave depuis son organisation, S. A. S. par son ordre du jour en date du 20 Mars, a bienvoulu témoigner sa haute satifaction au dit Major en le gratifiant aussi d'une somme de six mille piastres.

VALLAQUIE.

Le Courier valaque publie ce qui suit: Les élèves de la société philarmonique ont représenté pour la première fois: Le mariage forcé, comédie de Molière, traduite en Valaque par M. Aristia professeur de déclamation, qui a enrichi la littérature nationale par les traductions des tragédies d'Alfieri: Brutus, Virginie et Saül. Les expressions de chaque personnage et le sel de la pièce ont été parfaitement bien rendus dans notre langue. Cuacun des élèves a assez bien joué son rôle, et malgré la critique, sévère même pour des commençans, le parterre a été très satisfait. A la demande générale, cette pièce sera donneé lundi prochain la seconde fois. Pour intéresser davantage les spectateurs et pour se conformer au bon goût, il est à désirerque les élèves tachent de moder leurs gestes et le jeu de la physionomie, qui n'étant pas naturele, devient deplacé. Ces sortes d'observations peuvent souvent être applicables à des acteurs consommés, nous espérons que nos jeunes amateurs recevront avec plaisir des conseils donnés à temps par l'organe du public dont le jugement est le meilleur maitre et la plus belle récompense d'un acteur.

RUSSIE.

Dans un tumulus, ouvert sur la route de Kertch au village de Katerliès, il a été trouvé, dans les premiers jours de ce mois, un petit tombeau carré, dans lequel était un vase couvert d'un vernis noir, avec un couvercle qui lui était attaché par un ciment et orné de cannelures. Ce vase renfermait des ossemens brulés et les objets en or suivans: 1o une chaine en or avec des têtes de lion aux extrémités; 2o des boucles d'oreilles avec des amours: 3o deux petits serpens; 4o un cure-oreille; 5o deux épingles; 6o une bague

ке; 5, дож болдȣрї, 6, ȣн інел де копіл кȣ Гренадъ, 7, ȣн мік інел пе каріле ера съпат ȣн кжне; 8. кжтева зарıфлıкȣрї де аȣр, прекȣм: Розете, Флȣтȣрї, Перле, тоате тръгжнд 12 золотнік. 9, о медаілъ де аȣр де Пантікапеа кȣ капȣл лȣї Пан, ꙟндос ȣн Гріфон кȣ літере ПАН, ші де десȣпт ȣн спік; 10, ȣн мік вас де арџінт фоарте фрȣмос лȣкрат кȣ канелѣтȣре (дȣнџї) ші кȣ пасерії ꙟнаȣріте ꙟнфелюл гжскей де Егіпет, пе каре Антічії о нȣмѣ Вȣлпанзер, ші карѣ ꙟсъмна драгостѣ пърінтѣскъ.

ФРАНЦІА.

Гарнізонȣл де Паріс съ ва адаоџі прін ȣн регемент де інфантеріе де лініе; а кърȣіа фііпцъ саȣ сокотіт неапъратъ ꙟн ȣрмарѣ мъсȣрілор феріто аре каре Гȣвернȣл аȣ хотъргт а лȣа спре а сігȣріпсі пъстрарѣ лініщії капіталії ꙟн кȣрсȣл џȣдекації че съ ва фаче тȣлбȣръторілор дін лȣна лȣї Апріл трекȣт.

ГРЕЧІА.

Ліңщѣ саȣ статорнічіт ꙟ Гречіа дар ꙟкредерѣ нȣ саȣ інтемеет. Краюл ші Сѣветнічії вор ꙟнтребȣінца ꙟнкъ мȣлте остенеле пънъ а адȣче цара ачеа ꙟ старѣ де еȣропеізмос. Ії аȣ веніт аȣ тімпȣрії аȣ прѣ тързіȣ ꙟ Гречіа. Претімпȣріȣ пентрȣ къ револȣціа наȣ фост ꙟндестȣл фръмжнтатъ, ші іар прѣ тързіȣ пентрȣ къ інтрігіле аȣ дізвълит пре мȣлте съмінце де немȣлцъміре, де ȣръ ші де неꙟнкредере дін жмбе пърці, ꙟнкът нȣ съ поате нъдеждȣї де а ведѣ аша де кȣржнд статорнічіте конфіденціа, кредітȣл ші ȣнімѣ націоналъ; ші съ паре лȣкрȣ кѣр непȣтінчос а адȣче ꙟнтрȣ ȣн кȣрс регȣлат ріȣл револȣції.

Новітале де ла Егіпет нȣ ꙟнфъцошазъ німік ꙟ ексаордінар. Ніч нȣ саȣ скімбат німік ꙟ Сіріа; лȣпта чѣ мікъ ꙟнтре Егіптені ші Сірієні ȣрмѣзъ кȣ ꙟнъсприре дар фъръ а адȣче вре о хотържтоаре ісправъ.

Пачѣ де пліն саȣ статорнічіт ꙟ Персіа ші Шахȣл окжрмȣеще тоатъ цара фъръ а ї ꙟтрȣ німік сȣпърат. Протівнічії саȣ сȣпȣс дȣпъ пардонȣл (ертарѣ) че аȣ черȣт ші каре аȣ ші къщігат.

ІСПАНІА

Міна аȣ порончіт а съ арде сатȣл чел фрȣмос Делекароз апроапе де Елісондо, фаць фіінд ла пȣнере ꙟ лȣкраре а порончілор сале, наȣ рѣмас алта аколо декжт бісеріка ші о касъ алътȣратъ каре съ ва префаче ꙟ касармъ ꙟнтъріть.

Тоці лъкȣіторії саȣ легат кȣ фȣнії кжте 5 ла ȣн лок, ші фіешкаре дін ачесте грȣпе аȣ трас сорці, дін каре апоі ȣна дін челе 5 персоане саȣ ꙟмпȣшкат, рѣмъшіца ꙟн ачест кіп легатъ, съ ба търіа ла Пампелȣна.

ꙟ 11 Март аȣ пȣрчес де ла Баюна ȣн конвоі пентрȣ Міна, алкътȣіт де 200,000 франчї, каре есте рѣмъшіца соамеі рѣмасе ла Баюна, 4000 перекї де скарпе, орез, фаінъ, біскопт, сърътȣръ ші амȣніціе. Ачест конвоі есте кълъȣзіт де о чѣтъ а регементȣлȣї де інфатеріе де лініе 48.

d'enfant avec un grenat; 7o une petite bague sur laquelle est gravé un chien; 8o divers ornemeus en or, savoir: des rosettes, des paillettes, des perles, pésant en tout 12 zolotniks; 9o une médaille d'or de Panticapée avec la tête de Pan, au revers un griffon avec les lettres PAN, et dessous un épis; 10o un petit vase en argent, d'un travail supérieur, orné de cannelures et avec des oiseaux dorés, de l'espèce de l'oie d'Egypte, que les anciens appelaient Vulpanser, et qui exprimait l'amour paternel.

FRANCE.

La garnison de Paris va être renforcé d'un régiment d'infanterie de ligne, dont la présence a été jugée nécessaire par suite des précautions que le pouvoir se dispose déjà à prendre pour assurer le maintien de la tranquillité de la capitale pendant le procès des accusés d'Avril.

GRÈCE

La tranquillité règne en Grèce, mais non la confiance, le Roi et ses conseillers auront beaucoup de peine à européiser ce pays, ils sont venus trop tôt ou trop tard en Grèce, trop tôt par la raison que la révolution n'avait point encore entièrement fermenté et trop tard parceque les interrègnes ont développé trop de germes de mécontement de haine et de méfiance réciproque, pour pouvoir espérer revoir de sitôt renaître la confiance et l'unité nationale; il paraît même presque impossible de faire revenir dans un lit régulier le torrent de la révolution.

Les nouvelles d'Egypte n'offrent rien d'extraordinaire. Rien n'a changé en Syrie; la petite guerre entre les indigènes et les Egyptiens continue toujours avec acharnement, sans pourtant en venir a une résolution définitive.

La tranquillité est entièrement rétablie en Perse et le Schah gouverne tout le pays sans être inquiété en rien; ses adversaires lui ont fait leur soumission après lui avoir demandé un pardon qu'il leur a accordé.

ESPAGNE.

Le 14, Mina a fait brûler le beau village de Lecaroz, près d'Elisondo, en assistant, en personne à l'exécution de ses ordres. Il ne reste plus que l'église et une maison attenante, dont il sera fait une caserne fortifiée.

Tous les habitans ont été liés avec des cordes, par groupes de cinq individus. Chaque groupe a tiré au sort, et un des 5 individus qui le compesaient a été fusillé; le reste rera traîné, ainsi garotté, jusqu'à Pampelune.

Aujourd'hui il est parti de Bayonne un convoi pour Mina: il se compose de 200,000 fr., les seuls fonds restant à Bayonne, 4,000 paires de souliers, du riz, de la farine, du biscuit, des salaisons et des munition. Le convoi est escorté par un détachement du 48e régiment d'infanterie de ligne.

АСІА.

Щіꙋт єсте къ оарекаре сѫмінції де Єврєї, дін векіме аꙋ пѫстрат а лор неатърнаре ꙟ Арабіа; астіѕ ꙟнсѫ афлѫм прін Капітанꙋл Єнглеѕ Овен, каріле єра ꙟсѫрчінат де а черчета цѫрмꙋріле де амѣѕа-ѕі, кꙋмкѫ ꙋн іѕраеліт аꙋ ꙋрѕіт аколо о ноѫ ꙟпѫрѫціє, ꙟнѫлцѫндꙋсѫ ла ранг де Сꙋлтан де Мербꙋт ші Џꙋфлар. Єл сѫ кѣмѫ Моомет Бін-Ікел: єл аꙋ ꙟнтребꙋіцат авꙋціеле сале ꙟнтрꙋ кꙋмпѫраре а 1000 Нꙋбієні (арабі) іаꙋ депринс ꙟ мѫестріа остѫшаскѫ, ші аꙋ сꙋпꙋс тот цѫрмꙋл де Форте пѫн ла Канев ші Хадрамꙋд.

ВАРІЕТѢЦІ.

Єкѕактеца сѣꙋ ціперѣ де паролъ.

Пентрꙋ неекѕактеца ші немічірѣ фѫгѫдꙋінцілор політіа Паріѕꙋлꙋі нꙋ аре алта асеміне єі. Паріѕꙋл єсте о політіє фѫрѫ леџе ші фѫрѫ паролѫ: фѫгѫдꙋірі де аморі, фѫгѫдꙋірі де пріетешꙋг, фѫгѫдꙋірі де політікѫ, фѫгѫдꙋірі де літератꙋрѫ, фѫгѫдꙋірі де мꙋѕікъ, тоате піер ка о бешікѫ де сѫпон ꙟнаінтѣ ꙋнеі сꙋфлѫрі де вѫнт. Сѫ паре къ Паріѕіанꙋл кꙋ маре єксактецѫ сар фі сіргꙋінд а нꙋ фі нічі одініоарѫ єксакт. Поате пентрꙋ кѫ єксактеца єсте о ꙟсꙋшіме а краілор, апоі лѫкꙋіторіі сокотеска нꙋ авѣ требꙋінцѫ де ѧ. Даторнікꙋл фѫгѫдꙋеще плата, театрꙋріле, каріле фѫгѫдꙋеск о драмѫ, пріетенꙋл каріле дѫ ꙋн рандевꙋ (фѫгѫдꙋеще а сѫ ꙟнтѫлні) мещерꙋл каріле аре сѫ адꙋкѫ ꙋн страі, мꙋѕекантꙋл каріле фѫгѫдꙋеще ꙋн концерт, тоате ачесте алкѫтꙋеск ла Паріс ꙋн лꙋнг ланціі де неекѕактеце сістіматіче, каріле сѫ ціп де ла веріга чѣ ꙟнтѫі а соціетѫції пѫн ла чѣ де пе ꙋрмѫ. Спꙋн кꙋмкѫ Франціа єсте о царѫ ꙋнде щіінціле єксате аꙋ фѫкꙋт ачѣ маі маре ꙟнаінтіре: ачѣста сѫ поате; дар оаре нар фі време а сѫ ашѫѕа аколо ші ꙋн парадос пентрꙋ щіінца де а фі єксакт, адікѫ аш ціпѣ парола?

Фѫгѫдꙋінціле сѫнт ꙟн Германіа ші ꙟн Англіа маі сфінте. Нꙋ тоате ачесте єксактеца Британікѫ сѫ паре кѫ прецꙋеще маі пꙋцін де кѫт а єі нꙋме, пентрꙋ кѫ ꙋн оріџінал (ом чꙋдат) а політіі де Лондра, каріле чере єксактеца пѫн ла фанатісмꙋ, аꙋ ꙟнтѫрртат ꙟмінꙋтꙋл ачеста лꙋарѣ амінте а Енглеѕілор. „ Неґꙋціторюл Бровінг аꙋ фост порончіт де кꙋрѫнд Механікꙋлꙋі Віінд ка сѫі факѫ о лѫкатѫ, де каре авѣ маре невоє. Механікꙋл аꙋ фѫгѫдꙋіт аі фаче пе сѫмбѫта віітоаре, „ оаре пот сѫ мѫ раѕім пе фѫгѫдꙋінца Дталє? лаꙋ ꙟнтребат Бровінг, кꙋ аер серіоѕ, пентрꙋ кѫ кꙋ міне требꙋе сѫ фії єксакт.

Сѫ фії сігꙋр, іаꙋ ѕіс Механікꙋл, нꙋмаі де воі мꙋрі, нꙋ воі пꙋтѣ сѫ гѫтеск лѫката сѫмбѫтѫ. Фоарте біне аꙋ рѫспꙋнс неґꙋціторюл. Дꙋпѫ ачесте неґꙋціторюл саꙋ ꙟнтꙋрнат кѫтрѫ інтересꙋріле сале. Сѫмбѫта аꙋ трекꙋт, ші лѫката ꙟнкѫ наꙋ сосіт. Д. Бровінг аꙋ мерс ꙟдатъ ла ачел де кѫпітеніє редактор а Гаѕетілор де Лондра, ші аꙋ пꙋс а сѫ тіпѫрі ꙋрмѫтоаре ꙟнщіінцаре ꙟн фоіле пꙋбліче:

„ Местешꙋгꙋріле ꙟндеобщіє ші маі кꙋ самѫ „ механіка аꙋ фѫкꙋт о сімціціоаре пієрдере: Д. Віінд фоарте гібач ші ꙟнсѫмнат Механік аꙋ рѫпосат

ASIE.

On sait que quelques tribus hébraïques, plus ou moins indépendantes, se sont maintenues depuis long-temps en Arabie; mais nous apprenons aujourd'hui, par le capitaine anglais Owen, qui avait la mission d'explorer les côtes méridionales, qu'un Israélite y a fondé une nouvelle souveraineté, et s'est élevé au rang de sultan de Merbut et de Djoffar. On l'appelle Mohamet Ben-ikel: il a employé ses richesses à acheter mille Nubiens, les a exercés au métier des armes et s'est emparé de toute la côte de Fortae jusqu'à Canew et Hadramond.

VARIÉTÉS.

Pour l'inexactitude et le néant des promesses la bonne ville de Paris n'a pas ses semblables. Paris, c'est la ville sans foi et sans parole: promesses d'amitié, promesses politiques, promesses théâtrales, promesses littéraires, promesses musicales, tout s'évanouit comme une bulle de savon au moindre souffle de l'atmosphère. Le Parisien semble s'appliquer avec une exactitude scrupuleuse à ne jamais être exact. C'est peut-être parceque l'exactitude est la vertu des Rois, que le reste de la population croit pouvoir s'en passer. Le débiteur qui promet un paiement, les théâtres qui annoncent un drame, l'ami qui donne un rendez-vous, l'ouvrier qui doit apporter un habit, l'artiste qui promet un concert, tout cela forme à Paris une vaste chaine d'inexactitude systématique qui se tient depuis le premier, jusqu'au dernier chaînon social. On dit que la France est le pays où les sciences exactes ont fait le plus de progrès: c'est possible; mais ne serait-il pas tems d'y créer aussi une chaire d'enseignement pour la science d'être exact?

Les promesses sont plus sacrés en Allemagne et en Angleterre. Néanmoins l'exactitude britanique parait valoir moins que sa réputation, puisqu'un original de la cité de Londres, qui pousse l'amour de la ponctualité jusqu'au fanatisme, excite en ce moment une grande sensation chez nos voisins. Le négociant Browning commanda dernièremenr au mécanicien Wind un cadenas dont il était très pressé. Le mécanicien le lui promit pour le samedi suivant.

Puis-je-y compter? lui demanda Browning d'un air sérieux, car avec moi il faudrait être exact.

Comptez-y, dit le mécanicien, il faudrait que je fusse mort pour ne pas vous le livrer samedi.

» C'est bien.» Et le négociant retourna à ses affaires.

Le samedi se passa, et le cadenas n'était poit arrivé. M. Browning se rendit immédiatement auprès du principal rédacteur des jouarnaux de Londres et fit insérer l'annonce suivante dans les feuilles publiques: Les arts en général, et la mécanique en particulier viennent: de faire nue perte sensible M. Wind mécanicien distingué

„ ꙟ сѫптѫмѫна ачѣста, дȣпѫ о скȣртѫ боалѫ. ші
„ аȣ лѫсат ꙟ ꙟтрістаре пе а са нȣмѫроасѫ фамиліе.

Д. Бровінг нȣ саȣ мѫрџініт ꙟтрȣ ачесте, аȣ пȣс а сѫ тіпѫрі ші кѫрціле ꙟщіінцѫтоаре, ка ре сѫ тріміт пе ла коресподенції механічі.

А доȣа зі Д. Вінд аȣ алергат спѫріет. Лѫката аȣ ꙟтѫрзіет нȣмаї о зі; дар апої ѥл саȣ невоіт вро 15 зіле ка сѫ факѫ тȣтȣрор кȣноскȣт кѫ наȣ мȣріт.

Дѣкъ ам воі сѫ вестім ла ноі моартѣ тȣтȣрор ачелора карії нȣш цін парола, фѫгъдȣінціле капіталії нар фі ꙟдестȣле ші Газетіле ар фі ніще метрічіе де морції!

Ні грѫбім а ꙟпѫрташі четіторілорі ȣрмѫтоаре скрісоаре каре ні саȣ адресȣіт.

Кѫтрѫ Редакторȣл Албиней Ромѫнещй.

Домнȣле Редактор:

Сȣпскрісȣл маї ꙟнаінте кȣ шапте ані ам алкѫтȣіт ші ам тіпѫріт о карте ꙟтітȣлатѫ: *Ἐγχειρίδιον τȣ Ὀρθοδόξȣ Χριστιανȣ*, Манȣалȣл Ортодоксіон крещін, ꙟ Петрȣполе дін тіпографіа Н: Грецȣ, анȣл 1828, кȣ ꙟвоірѣ Сфѫнтȣлȣї ꙟдрептѫторюл Сінод а тоатѫ Росіа. Ачѣстѫ сінграмѫ кȣпрінде ꙟ сіне шапте мілете саȣ медітації, дін каріле фіешкаріле сѫ ꙟмпѫрцѫще ꙟ капіте, іарѫ трактаціа лор дȣпѫ шір ѥсте ȣрмѫтоарѣ:

Пентрȣ Дȣмнезѫескȣл кȣвѫнт, пентрȣ крединцѫ, пентрȣ драгосте саȣ леџа Дȣмнезѫѣскѫ, пентрȣ Недежде саȣ пентрȣ Рȣгѫчюне, пентрȣ сфѫнта лȣї Хрістос Бісерікѫ, пентрȣ требȣінца містеріілор, ꙟсфѫршіт пентрȣ Латріа саȣ Сѫрбарѣ Дȣмнезеѣскъ кȣ дȣхȣл ші адевѫрȣл. Кȣ аџюторюл лȣї Дȣмнезеȣ саȣ традȣс ачѣ карте ші ꙟ лімба Росіанъ, дечі нȣдорін атѫта маї мȣлт авторюл декѫт сѫ о вадѫ традȣсѫ, ші ꙟ граюл стрѫмошілорсеї, адекѫ ꙟн лімба Молдовенѣскѫ, ꙟнкѫт Манȣалȣл, сѫ аџюнгѫ фолосіторі фраціілор ші ꙟдемнатік ꙟн а са патріе.

Ꙟнсѫ де одатѫ ші афарѫ де тоатѫ аштептарѣ пріімінд доріта традȣчіре, ші дȣпѫ пȣтінцѫ черчетѫнд о ам афлат плінѫ де грешале ші ꙟн сȣбстанціїле. Дечі темѫндȣмѫ ка нȣ кȣмва пе де о парте ѥвсевігорії крещіні пе дрептате сѫ се скандалезе, іар чії не ꙟнтѫріції ꙟ крединцѫ сѫ сѫ вѫтѫме сȣфлетеще, пе алтѫ парте не кȣмва сѫ се препȣе, кѫ асемінѣ ѥрітічещї зічері але традȣчерії ар фі рѫсѫріт дін текстȣл орігінал, сȣбскрісȣл сѫ веде невоіт а пȣбліка прін Газета воастрѫ кѫ нȣ аша ѥсте лȣкрȣ, ші спре добадѫ аднотѣзѫ, кѫ претȣтіндіні ꙟ традȣчіре саȣ тѫлмѫчіт кȣвѫнтȣл *Θεάνθρωπος*, прекȣм нȣ сѫ кȣвінѣ, Омȣл Дȣмнезѫескȣ, дін ȣна сѫнгȣрѫ ачаста швѫітȣрѫ, џюдіче ѥвсевіторії, че фелї ші кѫте смінтеле саȣ вѫрѫт ꙟн традȣчіре, змінтеліле прічінȣітоаре де рѫтъчіре, ші прекȣм міе съ паре фѫрѫ ꙟнкȣнцюраре де ꙟндрептат. Дѣкѫ не пасѫ чева де Ортодоксіе, ам грѫіт, пѫкат нȣ ам, ші фієрбінте рог Домнȣле Редакторе, ка ачастѫ пȣблікаціе сѫ се тіпѫрѣскѫ ꙟ фоаіле юбітоарей де адевѫр Газета Ѥшȣлȣї.

Одеса 8. Март 1835.

(Іскѫліт) Александрȣ Стȣрза.

été enlevé cette semaine à sa nombreuse famille après une courte maladie.

M. Browning ne se contenta pas là: il fit imprimer des lettres de faire-part qui annonçaient la mort de M. Wind, et les envoya à tous les mécaniciens de la métropole. Le lendemain, M. Wind accourut tout consterné. Son cadenas n'avait éprouvé qu'un jour de retard; mais il lui fallut plus de quinze jours pour démentir sa mort.

Si nous voulions annoncer la mort de tous ceux qui nous manquent de parole, les promesses de la capitale n'y suffiraient pas, et nos journaux seraient de longues listes mortuaires.

Πρὸς τὸν ἐκδότην τῆς ἐν Ἰασίῳ ἐκδιδομένης ἐγχωρίȣ ἐφημερίδος.

— Κύριε Συντάκτα!

Ὁ ὑποφαινόμενος, πρὸ ἑπτὰ ἤδη ἐτῶν, ἐφιλοπόνησε καὶ ἐξέδωκε διὰ τȣ τύπȣ ἓν βιβλίον ἐπιγραφόμενον Ἐγχειρίδιον τȣ Ὀρθοδόξȣ Χριστιανȣ, ἐν Πετρȣπόλει, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ν. Γρέτζ, ἔτει 1828, ἀδείᾳ καὶ ἐπιτροπῇ τῆς Ἁγιωτάτης διοικȣσης Συνόδȣ ἁπάσις Ῥωσσίας. Τȣτο τὸ πόνημα περιέχει Μελέτας ἑπτὰ ὧν ἑκάστη εἰς Κεφάλαια ὑποδιαιρεῖται καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν κατὰ σειρὰν ὑπάρχει ἡ ἑφεξῆς: περὶ τȣ Θείȣ Λόγȣ, περὶ πίστεως, περὶ Ἀγάπης ἢ θείȣ Νόμȣ, περὶ Ἐλπίδος ἤτοι περὶ προσευχῆς, περὶ τῆς Ἁγίας τȣ Χριστȣ Ἐκκλησίας, περὶ χρήσεως τῶν Μυστηρίων, τέλος, περὶ τῆς ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ Λατρείας.

Θείᾳ συνάρσει, μετεφράσθη ἀκολȣθως ἡ Βίβλος εἰς τὴν Ῥωσσικὴν γλῶσσαν. Ὅθεν ἄλλο πλέον δὲν ἐπόθη ὁ Συγγραφεὺς εἰ μὴ, νὰ εἴδῃ αὐτὴν μετενεχθεῖσαν εἰς τὴν τῶν προγόνων διάλεκτον, δηλονότι τὴν Μολδοβλαχικήν. ὥστε τὸ Ἐγχειρίδιον νὰ κατασταθῇ ὠφέλιμον τοῖς ἀδελφοῖς καὶ πρόχειρον ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι.

Ἀλλ' αἴφνης καὶ παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν λαβὼν τὴν ποθȣμένην μετάφρασιν καὶ κατὰ δύναμιν ἐρευνήσας, εὗρεν αὐτὴν γέμȣσαν σφαλμάτων, καὶ μάλιστα, ȣσιωδῶν. Φοβȣμενος λοιπὸν, μήπως ἀφ' ἑνὸς μέρȣς, οἱ μὲν εὐσεβεῖς σκανδαλισθῶσι δικαίως, οἱ δὲ ἀστήρικτοι εἰς τὴν πίστιν βλαβῶσι κατὰ τὴν Ψυχήν. Ἀφ' ἑτέρȣ πάλιν, μήπως δοθῇ ἀφορμὴ ὑπονοίας, ὅτι αἱ αἱρετικαὶ τῆς μεταφράσεως ἐκφράσεις ἐπήγασαν ἐκ τȣ πρωτοτύπȣ, ὁ ὑποφαινόμενος ἀναγκάζεται διὰ τῆς Ἐφημερίδος Σȣς νὰ διακηρύξῃ, ὅτι ȣ̓χ ȣ̔́τως ἔχει τὸ πρᾶγμα. Πρὸς ἀπόδειξιν δὲ σημειοῖ, ὅτι πανταχȣ τῆς μεταφράσεως ἡ λέξις θεάνθρωπος μετεφράσθη, ὡς ȣ̓κ ὤφελε, διὰ τȣ Ὀμȣλδȣμνεζȣέσκȣ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον θεῖος ἄνθρωπος. Ἐκ μόνης ταύτης τῆς στρεβλώσεως κρινέτωσαν οἱ εὐσεβεῖς ὁποῖα καὶ πόσα σφάλματα παρεισέφρησαν εἰς τὴν μετάφρασιν, σφάλματα πλάνης πρόξενα καὶ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἀνυπερθέτως διορθωτέα, εἴ τι περὶ Ὀρθοδοξίας μέλλει ἡμῖν. Εἶπα, ἁμαρτίαν ȣ̓κ ἔχω, καὶ θερμῶς ἀξιῶ, κύριε Συντάκτα, ἵνα ἡ παρȣσα δημοσίευσις εἰσαχθῇ εἰς τὰς σελίδας τῆς φιλαλήθȣς Ἐφημερίδος τȣ Ἰασίȣ.

Ἐν Ὀδησσῷ τῇ 8 Μαρτίȣ 1835

Ἀλέξανδρος Στούρζας

Ꙟ сѫрбѫтоаре Сф: Паші Газета нȣ сѫ ва пȣбліка.